This paper examines explicitation in my translation of Jeremy Munday's *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* into Arabic. Explicitation can be triggered by a TL-oriented strategy that demands a translation to sound lucid, cohesive, coherent and original in its own right. One problem facing many Arab translators negotiating meaning between English and Arabic is how to undo the constraints imposed by the ST textual patterns and whether to decode embedded messages and encode them explicitly in the TT. Unlike English whose modes of expression are generally characterized by overriding variation in terms of cross-referencing, synonymy, ellipsis, etc., Arabic allows more tolerant modes with repetition being a prominent feature. One way of rendering the ST is replacing patterns of variation with patterns of explicitating repetition in the TT. The asymmetric explicitation hypothesis (Klaudy 2003) is interestingly applicable to the Arabic translating situation where the translator has two options, i.e. either to perform asymmetric explicitation or maintain ST implicitation in a translation. It is hypothesised that the Arabic TT will show a higher level of explicitness so as to cement textual cohesion, establish coherence and explicate meaning. Randomly selected examples will be discussed to test the validity of this hypothesis.

Baker M., "in In Other Words: A Coursebook on Translation, (1992) -.


Hasan H., "", in Cohesion in English, (1976) -.

Search Google Scholar


Hoey M., "", in Patterns of Lexis in Text, (1991) -.

Search Google Scholar


Klaudy K., "", in Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation. With Illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian, (2003) -.

Search Google Scholar


Search Google Scholar


Short M., "", in Style in Fiction, (1981) -.

Search Google Scholar


Levý J., "", in The Translation Studies Reader, (1967) -.

Search Google Scholar


Search Google Scholar


Newmark P., "", in About Translation, (1991) -.

Search Google Scholar


Search Google Scholar


Search Google Scholar


This paper examines explicitation in my translation of Jeremy Munday’s Introducing Translation Studies: Theories and Applications into Arabic. Explicitation can be triggered by a TL-oriented strategy that demands a translation to sound lucid, cohesive, coherent and original in its own right. One problem facing many Arab translators negotiating meaning between English and Arabic is how to undo the constraints imposed by the ST textual patterns and whether to decode embedded messages and encode them explicitly in the TT. Unlike English whose modes of expression are generally characterized by over explicitation, Arabic is hence good for translation students, teachers, professional translators or simply anyone who wants to learn about translation. Introducing Translation Studies is among the few very best textbooks on translation studies that brings together translation theory and practice. In the book, Munday has done a superb job in presenting the myriad of up-to-date translation theories in a concise, lucid and interesting manner. It’s translation studies made easy, hence good for translation students, teachers, professional translators or simply anyone who wants to learn about translation.

Praise for the 1st edition: ‘Jeremy Munday’s book responds to the challenge not only of having to provide for the. . .’

Jeremy Munday is Professor of Translation Studies at the University of Leeds, UK. and is also a qualified and experienced translator. He studied a BA in Modern Languages at the University of Cambridge, an MA in Applied Linguistics at Liverpool and a PhD in Translation Studies from the University of Bradford. This paper examines explicitation in my translation of Jeremy Munday’s Introducing Translation Studies: Theories and Applications into Arabic. Explicitation can be triggered by a TL-oriented strategy that demands a translation to sound lucid, cohesive, coherent and original in its own right. One problem facing many Arab translators negotiating meaning between English and Arabic is how to undo the constraints imposed by the ST textual patterns and whether to decode embedded messages and encode them explicitly in the TT. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. ‘Jeremy Munday’s book presents a snapshot of a rapidly developing discipline in a clear, concise and graphic way. This is a book which raises strong awareness of current issues in the field, as well as translations of Latin American fiction. Introducing Translation Studies. In St Jerome’s case, his approach to translating the Greek Septuagint Bible into Latin would affect later translations of the Scriptures.' Basil Hatim, Heriot-Watt University. Jeremy Munday is a freelance translator, lexicographer and materials writer. He has a Doctorate in Translation Studies and his publications include a wide range of papers in the field, as well as translations of Latin American fiction. Introducing Translation Studies.